

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Методика предпереводческого анализа текста рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план b450302-Перевод-22-2.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 32
самостоятельная работа 40

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	рп		
Неделя	17 3/6		уп	рп
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	3	32
Итого ауд.	32	32	3	32
Контактная работа	32	32	3	32
Сам. работа	40	40	4	40
Итого	72	72	7	72

Программу составил(и):

к.ф.н., доцент, Филистова Н.Ю.

Рабочая программа дисциплины

Методика предпереводческого анализа текста

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений предпереводческого анализа текста, что предполагает знакомство с теоретическими предпосылками предпереводческого анализа текста; этапами предпереводческого анализа текста; системой функциональных стилей текстов; методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Русский язык и культура речи
2.1.3	Иностранный язык (английский язык)
2.1.4	Интеллектуальные виды спорта
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Основы теории английского языка: лексикология
2.2.2	Практический курс перевода английского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.
3.2	Уметь:
3.2.1	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; умеет использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.
3.3	Владеть:
3.3.1	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет; может осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Понятие переводческого анализа текста					
1.1	Анализ экстралингвистического аспекта (социальной ситуации, предметной области и т.д.) /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
1.2	Уровни переводческого анализа текста относительно коммуникативного контекста /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2 Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.3	Уровни переводческого анализа текста применительно к различным типам дискурса /Ср/	3	6	ПК-1.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1	
	Раздел 2. Переводческие нормы текста и языка					

2.1	Нормы оформления и соотнесения структуры текста перевода /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л2.1 Л2.3Л3.2 Э2 Э3	
2.2	Нормы оформления и соотнесения семантической и коммуникативной структуры текста перевода /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1	
2.3	Переводческие нормы представления семантической и коммуникативной структуры текста и языковых явлений /Ср/	3	8	ПК-1.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1 Э3	
Раздел 3. Языковые средства						
3.1	Анализ языковых средств на лексическом уровне /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э2 Э3	
3.2	Анализ разнообразных языковых средств на лексическом уровне /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.1 Э1 Э2	
3.3	Анализ языковых средств на лексическом уровне /Ср/	3	8	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.2 Э1 Э3	
Раздел 4. Коммуникативно-речевая конструкция жанров						
4.1	Анализ коммуникативной структуры текста и адекватности передачи информации /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.2 Э1 Э2	
4.2	Анализ коммуникативной структуры текста через синтаксические единицы /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э3	
4.3	Анализ коммуникативной структуры текста и оценка адекватности передачи информации /Ср/	3	8	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.2 Э1 Э2	
Раздел 5. Функционально-стилистическая дифференциация текстов						
5.1	дифференциальные признаки речевых стилей /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.2 Э1 Э2 Э3	
5.2	анализ стилистических элементов текстов и их точная передача /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.2 Э1 Э2 Э3	
5.3	Функционально-стилистическая дифференциация текстов, релевантность передачи информации. /Ср/	3	10	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.2 Э1	
5.4	/Контр.раб./	3	0			Контрольная работа
5.5	/ЗачётСОц/	3	0		Э1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлено отдельным документом

5.2. Темы письменных работ

Представлено отдельным документом

5.3. Фонд оценочных средств

Представлено отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

Л1.1	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
Л1.2	Николина Н. А.	Филологический анализ текста: Учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений	М.: Академия, 2003	30
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Перспектива, 2008	25
Л2.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л2.3	Тюпа В. И.	Анализ художественного текста: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки "Филология"	М.: Академия, 2008	10
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть I. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185
Л3.2	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017,	2
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Лингвистический анализ текста http://www.britannica.com/			
Э2	Энциклопедия Британника [Электронный ресурс] http://www.britannica.com/			
Э3	одноязычный толковый словарь, www.dictionary.cambridge.org			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1				
7.2	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения (доска, экран (стационарный или переносной), проектор (стационарный или переносной)). Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечения доступа в электронную информационно-образовательную среду организации(304,305,409).			